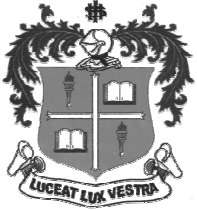


**LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034**



**U.G. DEGREE EXAMINATION – GENERAL ENGLISH**

**SECOND SEMESTER – APRIL 2013**

**EL 2067 - INTRODUCTION TO TECHNICAL TRANSLATION**

Date : 25/04/2013

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Time : 9:00 - 12:00

SECTION – A

**I Answer any FIVE of the following in about 75 words each:**

**(5x4=20)**

1. What are the different methods used in the translation of science texts?
2. What is technical translation? Give examples.
3. What are the characteristics of Total translation?
4. How are proper nouns translated? Give examples.
5. Explain the importance of technical terms in technical translation.
6. How can the media play a vital role in popularizing Tamil technical terms?
7. What are the three methods used in the writing of computer language in Tamil? Explain them with examples.
8. What is equivalence? Explain its importance in translation.

**II Answer any THREE of the following in about 250 words each:**

**(3x10=30)**

- 9) Suggest measures to enhance the quality of technical translation.
- 10) What are the responsibilities of a translator?
- 11) Attempt an essay on translation of media texts with specific reference to translation of words, headlines, news items and advertisements.
- 12) Discuss the role of translation in computer science.
- 13) Is translation an art, a science, or a craft? Give reasons.

SECTION – B

**III Translate the following into target language:**

**(10x1=10)**

- i) Assembly –
- (ii) Commissioner of Police –
- (iii) Convenor –
- (iv) Dearness allowance –
- (v) Discrepancy –

- (vi) Estimate –
- (vii) Manuscript –
- (viii) Minutes –
- (ix) Fomentation –
- (x) Diphtheria –

**IV Translate the following sentences into Tamil:**

**(5x2=10)**

- 1) Transport Corporations to get 100 A/C buses.
- 2) Surprise raids on petrol bunk.
- 3) Man knocked down by police jeep dies.
- 4) Loans distributed to women self-help groups.
- 5) Sachin Tendulkar's injury not serious.

**V Translate the following science texts into Tamil:**

**(10 marks)**

As the cell grows in volume, it must enlarge the wall along with it. To do this, the contents of the cell exert great pressure against the wall and gradually stretch it to accommodate the growth. Some of this expansion is reversible (elastic) and some is irreversible (plastic). Since the cell wall itself usually thickens as the cell grows, it must acquire new material, either by incorporating new component into the the frame-work of the existing wall or by adding a new layer alongside the older layers.

**VI Translate the following news item into Tamil:**

**(10 marks)**

**West Indies in a spot of bother**

**Cape Town:** South Africa's pace bowlers had West Indies struggling at 96 for four at stumps on Friday, just 18 runs ahead in its second innings on day three of the second cricket Test.

South Africa was earlier dismissed for 321 in its first innings in reply to West Indies' 243. The West Indies batsmen laboured to erase the 78-run first innings deficit, with South Africa bowling 24 maidens in 50 overs.

Opener Danesh Ramdin – standing in for Chris Gayle who rested a tender hamstring after a lengthy period in the field – was the top-scorer for the West Indies with 32 runs.

**VI Translate the following news item into Tamil:**

**(10 marks)**

**Sri Lanka releases fishermen**

Colombo: The 43 Indian fishermen, who were arrested by the Sri Lankan Navy, were produced before a magistrate in Trincomalee and released on Thursday. They are now in a house arranged by the Indian High Commission in the port town. The High Commission had rushed its officials to Trincomalee and made provision for food, clothing and residence. "Our people are looking after the fishermen. They will head to Tamil Nadu on Friday," said a High Commission official. The Navy had arrested them on Wednesday night off near Pulmodai and handed them over to the local police in Trincomalee. Their six boats are at the Trincomalee port.

\*\*\*\*\*